

## GUÍA DOCENTE

### 1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Grado:</b>                 | <b>Traducción e interpretación</b>                             |
| <b>Doble Grado:</b>           | <b>Humanidades y traducción e interpretación</b>               |
| <b>Asignatura:</b>            | <b>Gramática contrastiva de las lenguas española y alemana</b> |
| <b>Módulo:</b>                | <b>Lengua C y su cultura</b>                                   |
| <b>Departamento:</b>          | <b>Filología y traducción</b>                                  |
| <b>Semestre:</b>              | <b>Segundo</b>   |
| <b>Créditos totales:</b>      | <b>3</b>   |
| <b>Curso:</b>                 | <b>Segundo</b>   |
| <b>Carácter:</b>              | <b>Optativo</b>  |
| <b>Lengua de impartición:</b> | <b>Español</b>   |

|   |           |
|---|-----------|
| <b>Modelo de docencia:</b>                            |           |
| <b>a. Enseñanzas Básicas (EB):</b>                    | <b>50</b> |
| <b>b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):</b> | <b>50</b> |
| <b>c. Actividades Dirigidas (AD):</b>                 |           |

## GUÍA DOCENTE

### 2. RESPONSABLE DE LA ASIGNATURA

| <b>Responsable de la asignatura</b> |                            |
|-------------------------------------|----------------------------|
| <b>Nombre:</b>                      | Juan M. Cuartero Otaí      |
| <b>Centro:</b>                      | Facultad de Humanidades    |
| <b>Departamento:</b>                | Filología y Traducción     |
| <b>Área:</b>                        | Filología Alemana          |
| <b>Categoría:</b>                   | Profesor contratado doctor |
| <b>Horario de tutorías:</b>         | Por determinar             |
| <b>Número de despacho:</b>          | 2-4-15                     |
| <b>E-mail:</b>                      | jcuartero@upo.es           |
| <b>Teléfono:</b>                    | 954977620                  |

## GUÍA DOCENTE

### 3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

#### 3.1. Descripción de los objetivos

El curso va a iniciar al estudiante en las cuestiones teóricas generales básicas que fundamentan los estudios lingüísticos de carácter contrastivo. A lo largo de él, se profundizará en el conocimiento de las gramáticas de las lenguas materna y extranjera haciendo hincapié en los elementos distintos y por lo tanto potencialmente más problemáticos.

Al mismo tiempo se dotará a los alumnos de herramientas metodológicas y terminológicas para acercarse al fenómeno de la diversidad lingüística así como para reconocer y tratar diversas dificultades translatólicas derivadas de las diferencias de los sistemas gramaticales de las lenguas materna y extranjera.

#### 3.2. Aportaciones al plan formativo

El curso llevará a los alumnos a leer, analizar y sintetizar textos especializados acerca de fenómenos gramaticales en dos lenguas y les permitirá acercarse a ellos con el metalenguaje apropiado.

En general, con el curso se pretende profundizar en los conocimientos de gramática de la lengua extranjera con especial énfasis en aspectos problemáticos para el futuro traductor. Un punto importante de referencia en el desarrollo del curso será tratar de eliminar en los usos de la lengua extranjera errores debidos a calcos de estructuras de la lengua materna dentro de diferentes niveles de análisis.

Finalmente los alumnos van a familiarizarse con obras de consulta y manuales de gramática de ambas lenguas.

#### 3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se espera de los alumnos unos buenos conocimientos básicos de ambas lenguas.

### 4. COMPETENCIAS

## GUÍA DOCENTE

### **4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura**

Comunicarse con corrección tanto en la lengua materna como en dos lenguas extranjeras.

Traducir adecuadamente textos escritos.

Resolver problemas relacionados con la redacción y traducción de textos.

Elaborar informes de carácter general a partir de diversas fuentes de información.

### **4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura**

Ampliar los conocimientos acerca de los recursos gramaticales de la lengua materna y la extranjera.

Abordar fenómenos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.

### **4.3. Competencias particulares de la asignatura**

Ampliar los conocimientos acerca de los recursos gramaticales de la lengua materna y la extranjera.

Abordar fenómenos gramaticales de la lengua materna y de la lengua extranjera desde una perspectiva contrastiva.

## GUÍA DOCENTE

### 5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

#### A. ACERCAMIENTO TEÓRICO

Conceptos generales de carácter lingüístico: La Lingüística. Subdisciplinas en la Lingüística y sus objetos de estudio. Gramática descriptiva y Gramática normativa.

#### B. ALGUNAS CUESTIONES PRÁCTICAS

1. Orden de elementos en la oración. Obligatoriedad y opcionalidad de los elementos.
2. Los sistemas verbales del español y el alemán: los tiempos, los modos y el aspecto.
3. Verbos modales del alemán y sus equivalentes en español.
4. Las perífrasis verbales del español y sus equivalentes significativos en alemán.
5. El empleo de la pasiva y las construcciones impersonales en español y en alemán.
6. Descripción de eventos de desplazamiento en español y en alemán.
7. Construcciones resultativas del alemán y sus equivalentes significativos en español.

### 6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

El desarrollo del curso prevé dos semanas de sesiones de carácter teórico en el que se presenten a los alumnos las cuestiones de carácter general. A partir de entonces, serán los alumnos los que preparen informaciones para las sesiones de trabajo buscando datos sobre los que se pretende reflexionar en grupo. Finalmente, una serie de ejercicios previstos de traducción permitirán obtener algunas conclusiones.

### 7. EVALUACIÓN

## GUÍA DOCENTE

La calificación de los alumnos dependerá de tres aspectos del desarrollo del curso:

- a) la participación activa y continuada del alumno en las sesiones de trabajo, tanto en la búsqueda de datos e información, en la elaboración de hipótesis de trabajo y en las discusiones que tengan lugar durante las sesiones del curso (10%);
- b) prueba escrita de lectura (30%) y
- c) prueba escrita acerca de los contenidos y el desarrollo del curso (60%)

### **Procedimiento de evaluación**

Para superar la asignatura es necesario cumplir todos los siguientes requisitos:

- 1) superar ambas pruebas escritas
- 2) participar de manera activa y continuada en las sesiones de trabajo.

### **Otros aspectos relacionados con la evaluación**

**Recuperación de junio/julio:** Los alumnos pueden recuperar las pruebas evaluación durante la segunda convocatoria de evaluación que se celebra en el mes de julio.

**Alumnos de movilidad:** Aquellos alumnos que estén cursando un programa de movilidad internacional (Erasmus, Atlánticus, etc.) pueden solicitar, durante las tres primeras semanas del semestre, el acuerdo del profesor responsable para hacer la asignatura a distancia. El profesor le indicará el procedimiento, para que puedan hacer uso de la segunda convocatoria de evaluación.

N.B.: Son condiciones necesarias para la participación en el examen de recuperación a final del semestre el haber asistido con regularidad a las sesiones de trabajo.

## GUÍA DOCENTE

### 8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

#### LIBROS DE LECTURA OBLIGATORIA:

Trask, Larry y Bill Mayblin: Lingüística : una guía gráfica. Barcelona, Paidós, 2010.  
Juan Carlos Moreno Cabrera: La dignidad e igualdad de las lenguas: crítica de la discriminación lingüística. Madrid, Alianza, 2000.

#### LIBROS DE CONSULTA:

Alarcos Llorach, Emilio: Gramática de la lengua española, Madrid Espasa, 1996.  
Alcina Franch, José y José Manuel Blecha: Gramática española, Barcelona, Ariel, 1998.  
Balzer, Birgit: Gramática funcional del alemán, Madrid, de la Torre, 1999.  
Bosque, Ignacio y Violeta Demonte (dirs.): Gramática descriptiva de la lengua española, Madrid, Espasa, 1999.  
Cartagena, Nelson y Hans-Martin Gauger: Vergleichende grammatik spanisch-deutsch, Mannheim, Duden, 1989.  
Castell, Andreu: Gramática de la lengua alemana, Madrid, Idiomas, 2002.  
Ruipérez, Germán: Gramática alemana, Madrid, Cátedra, 2004.  
Santos Gargallo, Isabel: Análisis contrastivo, análisis de errores e interlengua en el marco de la lingüística contrastiva. Madrid, Síntesis, 1993.